

УДК 811.111'255

Балук Екатерина Сергеевна, преподаватель

*Филиал «Лингвогуманитарный колледж» учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», Минск, Республика Беларусь
электронная почта: katrom777@rambler.ru*

Балуш Надежда, учащаяся

*Филиал «Лингвогуманитарный колледж» учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», Минск, Республика Беларусь
электронная почта: katrom777@rambler.ru*

Baluk Ekaterina, Teacher

*College for Languages and Humanities, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: katrom777@rambler.ru*

Balush Nadezhda, Student

*College for Languages and Humanities, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: katrom777@rambler.ru*

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Аннотация. В данной статье представлен анализ художественного перевода, выявлены особенности перевода мультипликаций в контексте воспитания и развития подрастающего поколения, а также выделены характеристики для каждого вида и подвида художественного перевода и приведен ряд примеров.

Ключевые слова: мультипликация; перевод; субтитры; просмотр; дети; воспитание; межкультурная коммуникация.

ARTISTIC TRANSLATION OF ANIMATED FILMS AND ITS FEATURES

Summary. This article analyzes literary translation, identifies a number of features of the translation of cartoons in the context of the upbringing and development of the younger generation, and also highlights the characteristics for each type and subspecies of artistic translation and presents a number of examples.

Key words: animation; translation; subtitles; viewing; children; education; intercultural communication.

Мультипликация – это поле творчества, существующее в собственном жанре сравнительно недавно, но стремительно набирающее популярность. Сегодня мультфильмы являются частью жизни детей и их родителей, будучи одним из способов развлечения, обучения и даже воспитания. В связи с этим возрастает роль грамотности и корректности лингвистического перевода реплик и сюжетных линий в виде инструмента формирования языкового и культурного сознания зрителя. Мультфильм является одной из разновидностей жанра кино и определяется как фильм, выполненный при помощи

средств мультипликации, то есть покадрового запечатления созданных художником объемных и плоских изображений или объектов предметно-реального мира на кино- и видеопленке или на цифровых носителях. Мультфильмы несут важную миссию – ведь то, что смотрят дети, и является в свою очередь будущим трендом.

Особенности перевода встречаются уже в самих названиях анимационных картин. Креативное и завораживающее название на английском языке может быть интерпретировано неверно русскоязычным зрителем. Высокий рейтинг мультфильма во многом зависит от переводчиков: важно учитывать это, когда осуществляем поиск по оригинальному названию и его аналогу на русском языке – слова и фразы могут существенно отличаться, так как интерпретированы переводчиками по-своему [2]. Существуют универсальные названия, которые переводить не нужно. Например, «Шрек», «Миньоны», «Аладдин», «Рататуй», «Моана». Используется просто «прямой» перевод: «Toy Story» ‘История игрушек’, «The Lion king» ‘Король лев’, «Beauty and the Beast» ‘Красавица и чудовище’ и т. д. А некоторые названия мультфильмов меняются до неузнаваемости под влиянием национальных особенностей: «Shark Tale» ‘Подводная братва’ (‘Акуля история’); «Inside out» ‘Наизнанку’; «Tangled» ‘Головоломка’ (‘Запутанный’, ‘Рапунцель: запутанная история’); «Frozen» ‘Замороженный’ (‘Холодное сердце’). Некоторые названия меняются лишь частично: «Zootopia» ‘Зверополис’, «Coco» ‘Тайна Коко’ [3].

В мультипликационных фильмах встречаются кадры с надписями. Их перевод также необходим. Довольно часто иностранный текст меняют на изображения, понятные всем, но в некоторых таких случаях теряется первоначальный смысл, вложенный в эту надпись. Рассмотрим на примерах. В «Университете Монстров» надпись *Be my pal* ‘будь моим другом’ на кексах заменили на смайлики. Если в этом случае по контексту понятно доброжелательное намерение, то далее надпись *Lame* ‘неудачник’ теряет первоначальный замысел.

Похожая ситуация наблюдается в мультфильме «Вверх», где надпись *Paradise fall* ‘Райский водопад’ заменили на изображение водопада. Здесь же замена выглядит интереснее оригинала, т.к. является отсылкой к продолжению анимационной картины.

Перейдем к самому переводу. Для наглядного примера мы взяли мультфильм «Аладдин» 1992 года. И первая оплошность русского перевода встречает нас с самого начала и будет преследовать до самого конца. В оригинале многие герои разговаривают на английском языке с соответствующим акцентом (действие происходит в арабском городе) [1]. В переводе же эти акценты теряются. В переводе имен персонажей используется прием транслитерации. В этом случае сами слова не переводятся, только их написание передается буквами переводящего языка. Например, *Аладдин*, *Жасмин*, *Джафар*, *Яго* и др.

В данной анимационной картине встречаются своеобразные персонажи. Самые яркие примеры: попугай Яго и Джинн. Как раз в этих случаях наблюдается наибольшее количество использования разных приемов перевода.

Первый способ: *лексико-семантические замены* – перевод лексических единиц изначального языка путем использования в переводе единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц,

но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами таких замен являются *конкретизация*, *генерализация* и *модуляция* (смысловое развитие) значения исходной единицы [6].

Рассмотрим использование одного из видов на примере:

Say what you wish. It's yours, true dish. – Желаеть плов? Уже готов.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания оригинала с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием переводящего с более узким значением. *Dish* переводится как 'блюдо, кушанье'. Здесь же перевод звучит как *плов* [7]. Во-первых, наблюдается прием локализации, т.е. перевод с культурной адаптацией к определенной стране. Во-вторых, *dish* стало *пловом* из-за того, что это строчка из песни, следовательно, задача была не только перевести, но и не потерять рифму [9].

Из этого можно сделать вывод, что песни в мультфильмах переводят с высокой частотой использования различных приемов, чтобы сохранить рифму и донести первоначальный смысл [5].

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является *замена части речи*. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. Рассмотрим на примере:

I feel sheepish. – Я глупый баран.

В данном случае сложное сказуемое, а именно глагол + прилагательное, заменяется на словосочетание прилагательное + существительное. Заметим еще одну деталь этой фразы. Само слово *sheepish* переводится как 'глуповатый' и созвучно со словом *sheep* 'овца'. В мультфильме на момент произнесения этой фразы Джинн превращается в барана, что иллюстрирует игру слов. В русском языке нет подобного сочетания слов для этой ситуации, поэтому был использован данный прием [11]. В этом же примере можно выделить применение такого способа перевода как *компенсация*.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом восполняется (компенсируется) утраченный смысл, и в целом содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой [4]. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими, и наоборот.

Также примером этого приема являются следующие строчки:

Can I call you Al? Or maybe just Din? How about Laddie? Sounds like, "Here, boy. Come on, Laddie". – Называть тебя Ал, или лучше Дин, а может Ладди? Как собачку.

В англоязычной сфере *Laddie* – распространенное имя собаки, как, например, *Бобик*. Перевод этого имени как *Бобик* абсолютно бессмысленный. Поэтому здесь используют компенсацию. Далее можно выделить элементы следующего приема – *адаптированного перевода*.

Адаптированный перевод заключается в частичной экспликации (упрощении и пояснении) структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью

сделать текст перевода доступным для восприятия отдельным группам реципиентов, не обладающим достаточными познаниями и профессиональным или жизненным опытом, которые требуются для полноценного понимания оригинала [8]. Наиболее часто подобная адаптация связана с тем, что перевод «взрослого» текста осуществляется для юных зрителей.

(1) *I can't believe it. I just don't believe it.* – Я обалдеваю, я просто обалдеваю.

(2) *I'm so ticked off that I'm mounting.* – Я уже лияю на нервной почве.

(3) *It's not a pretty picture. I don't like doing it.* – Это жуткое зрелище, не по нутру мне это.

(4) *I think I'm gonna have a heart attack and die from the surprise.* – Кажется, от неожиданности меня сейчас Карачун хватит и я подохну.

В примере (3) применен еще один способ перевода: *антонимический перевод* – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы исходящего языка на единицу переводящего с противоположным значением. Еще одним ярким примером является следующая строчка:

You ain't never had a friend like me. – Самый наилучший друг.

В этом случае, если в оригинале употребляется двойное отрицание для усиления значения, то в русском переводе используется наивысшая степень в двойном размере.

В примере (4) наблюдается очень интересная деталь. В переводе мы встречаем слово *Карачун*. Карачун – в славянской мифологии злой дух, сокращающий жизнь и олицетворяющий смерть в раннем возрасте. Из этого можно сделать вывод, что адаптированный перевод или локализация являются действительно важными приемами перевода, которые делают иностранные мультфильмы понятными для определенной страны [10].

После просмотра мультфильма в оригинале мы поняли, что большая часть данной картины переведена с использованием *синтаксического уподобления*, или дословного перевода, – способа перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка. При переводе с английского языка на русский могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических.

Можно сделать вывод, что перевод анимационных картин действительно можно отнести к отдельному виду художественного перевода. Ведь в мультфильмах не просто текст, а еще и картинки, которые должны соответствовать этому тексту. Успех работы во многом зависит от перевода на определенный язык, где учитываются как культурные особенности, так и разное детское восприятие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
2. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. Вып. 24. С. 107–122.
3. Звуки английского языка. Классификация звуков в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://english4russians.ru/content/article/29-zvuki-anglijskogo-yazyka.html> (дата обращения: 4.05.2020).

4. *Зылевич Д. П.* Особенности языка и стиля художественных произведений для детей (на материале современной детской литературы) // *Веснік БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка.* 2012. № 1. С. 65–69.
5. *Карп В. В.* Стилистические аспекты перевода песен [Электронный ресурс]. URL: <http://csu.kz/portl/Karp/u/2.pdf> (дата обращения: 20.04.2020).
6. *Надеждина Н. Г., Юдина О. А.* Переводческие трансформации и приемы перевода [Электронный ресурс]. Н. Новгород : ННГАСУ, 2015. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html> (дата обращения: 10.10.2021).
7. *Петрова О. В.* Теория перевода. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. 444 с.
8. Поэтический текст как объект перевода. Лингвостилистические особенности поэтического текста [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litways.ru/walls-134-1.html> (дата обращения: 10.10.2021).
9. Примеры рифмы. Виды рифм. Виды рифмовки [Электронный ресурс]. URL: <http://liter-rm.ru/primery-rifmy-vidy-rifm-vidy-rifmovki.html> (дата обращения: 10.10.2021).
10. *Слышкин Г. Г., Ефремова М. А.* Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М. : Водолей, 2004. 153 с.
11. *Утробина А. А.* Основы теории перевода. Минск : Приориздат, 2008. 144 с.